

Опис освітнього компонента вільного вибору

Освітній компонент	Вибірковий освітній компонент « Основи перекладу юридичних документів »
Рівень ВО	Перший (бакалаврський)
Назва спеціальності/ОПП	081 Право / Право
Форма навчання	Заочна
Курс, семестр, протяжність	3(6 семестр), 5 кредитів ЄКТС
Семестровий контроль	залік
Обсяг годин (усього: з них лекцій/практичні)	150 год., з них: 4 год. – лекц.; 6 год. - практ.
Мова викладання	українська, англійська
Кафедра, яка забезпечує викладання	Іноземних мов гуманітарних спеціальностей
Автор освітнього компонента	Воробйова Тетяна В'ячеславівна
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою B1+/B2
Що буде вивчатись	<p>основні напрямки письмового перекладу юридичних документів;</p> <ul style="list-style-type: none"> - лексико-граматичний та стилістичний аналіз англомовних юридичних текстів; - основні види лексичних, стилістичних і граматичних перекладацьких трансформацій, необхідні для досягнення адекватної якості перекладу; - іншомовна юридична термінологія, юридичні кліше; - робота з юридичними документами та практичне застосування перекладацьких прийомів, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії; - здійснення стилістично коректного перекладу англомовних юридичних документів українською мовою і навпаки.
Чому це цікаво/треба вчити	Під час вивчення курсу Основи перекладу юридичних документів здобувачі освіти ознайомляться з основами перекладу стандартних юридичних документів з англійської та на англійську мову. Дисципліна дає можливість сформувати базові навички перекладу у юридичній галузі, навчитися використовувати різні перекладацькі стратегії для інтерпретації юридичних текстів різних жанрів, розпізнавати та адаптувати юридичні кліше.
Чому можна навчитися/результати навчання	<p>До кінця навчання студенти будуть <i>знати</i>:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) характерні особливості юридичних текстів різних функціональних стилів; 2) лексичні, граматичні та стилістичні проблеми перекладу юридичних документів; 3) перекладацькі трансформації, що використовуються під час перекладу юридичних

	<p>текстів;</p> <p><i>вміти:</i></p> <p>4) здійснювати доперекладацький аналіз текстів юридичних документів з метою обрання загальної стратегії перекладу;</p> <p>5) самостійно застосовувати на практиці лексичні та граматичні трансформації у процесі перекладу;</p> <p>6) здійснювати адекватний письмовий та усний переклад з іноземної (англійської) мови на рідну і навпаки юридичних документів відповідно до чинних нормативних вимог, оцінювати якість виконаного перекладу;</p> <p>7) здійснювати доречний вибір юридичних кліше та застосовувати їх з урахуванням структурних, лексико-семантичних і стилістичних особливостей тексту мовою оригіналу і перекладу;</p> <p>8) автоматично відтворювати засобами української (англійської) мови стандартні прислів'я та приказки, найбільш поширені реалії, модальні слова та вирази, фразеологізми, типові синонімічні ряди, омоніми тощо;</p> <p>9) вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p>
<p>Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)</p>	<p>Курс передбачає формування у студентів знань, навичок та вмінь, необхідних для вирішення перекладацьких завдань під час роботи з юридичними документами.</p>